Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour consulter tous nos sujets d'annales et corrigés du BTS EBCR, veuillez visiter :
btsebcr.fr/annales-sujets-et-corriges

BTS EBCR

BTS Commerce international à référentiel commun européen

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **L'italian sounding et ses effets sur le made in Italy** (1 question) — **Page 3**
2. **Les raisons et les moyens de lutter contre la contrefaçon** (1 question) — **Page 4**
3. **Demande de rectification d'une facture fournisseur** (1 question) — **Page 6**
4. **Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://btsebcr.fr/assets/annales/bts-ebcr/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS EBCR - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. L’italian sounding et ses effets sur le made in Italy

L’article de Luca Orlando, publié dans Il Sole 24 Ore le 29 novembre 2016, décrit l’imitation de produits alimentaires italiens, notamment sur les marchés nord-américains. Il expose ses conséquences économiques et son atteinte à l’image des producteurs, ainsi que plusieurs pistes pour combattre le phénomène.

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte « Ecco come l’italian sounding frena il made in Italy ». Respecter une longueur de 155 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Luca Orlando décrit l’« italian sounding », pratique consistant à donner une apparence italienne à des produits alimentaires fabriqués ailleurs. Elle concerne presque tous les secteurs, surtout en Amérique du Nord. Les imitations d’huile, de jambon, de fromages ou de pâtes sont souvent vendues moins cher que les produits authentiques. Elles utilisent des noms et des emballages évoquant l’Italie.

Cette concurrence réduit les ventes et les possibilités d’exportation des entreprises italiennes. Le préjudice global atteint 54 milliards d’euros, voire 60 milliards si l’on inclut la contrefaçon stricte. Selon Giandomenico Auricchio, éliminer ces imitations pourrait accroître de 20 milliards d’euros l’exportation alimentaire italienne. Mais le dommage concerne aussi l’image et la réputation du pays.

Pour combattre le phénomène, le texte propose de renforcer les protections juridiques, de soutenir des spécialistes, d’inclure des clauses dans les accords commerciaux et de participer aux salons. Il recommande également des campagnes d’information et d’éducation pour valoriser la qualité du made in Italy.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> L’italian sounding affaiblit les exportations et l’image des produits italiens. Le texte préconise des mesures juridiques et des actions d’information pour le combattre.

2. Les raisons et les moyens de lutter contre la contrefaçon

À partir de la problématique de l'imitation des produits italiens, le candidat développe une réponse argumentée en italien. Il explique pourquoi les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et comment elles peuvent le faire.

Question II. Répondre en italien à la question : « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? » Rédiger environ 300 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano

Oggi le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e l'italian sounding perché questi fenomeni danneggiano l'economia e la reputazione del paese. L'italian sounding consiste nel vendere prodotti che usano nomi, immagini o confezioni che ricordano l'Italia, senza essere autentici. Per esempio, alcuni prodotti imitano l'olio d'oliva, la pasta o i formaggi italiani.

Queste imitazioni attirano i clienti perché costano meno, ma fanno concorrenza sleale ai produttori italiani. Inoltre, occupano spazio nei negozi e rendono più difficile trovare i prodotti autentici. Le aziende perdono vendite e possibilità di esportare. Secondo il testo, il danno per l'agroalimentare italiano è di 54 miliardi di euro nel mondo, e arriva a 60 miliardi considerando anche la contraffazione in senso stretto. Auricchio ritiene inoltre che eliminare il fenomeno potrebbe aumentare l'export alimentare italiano di 20 miliardi di euro. Il danno riguarda anche l'immagine: i consumatori possono confondere i prodotti imitati con quelli italiani e dubitare della qualità del Made in Italy.

Per combattere il fenomeno, le aziende e le istituzioni devono agire insieme. Occorre proteggere meglio i prodotti con strumenti normativi e inserire clausole di tutela negli accordi di libero scambio. È utile anche creare una rete di studi legali specializzati, con un possibile contributo pubblico, affinché le imprese possano difendere i propri diritti nei mercati esteri.

Inoltre, le aziende devono partecipare alle fiere internazionali e presentare i loro prodotti. Le campagne di informazione ed educazione possono aiutare i consumatori a riconoscere l'origine e la qualità delle specialità italiane. Secondo me, la cultura è fondamentale: non basta andare in tribunale. Bisogna raccontare in modo chiaro il valore del Made in Italy. Così i clienti saranno più consapevoli e le imprese potranno difendere la loro reputazione e sviluppare le esportazioni.

Traduction française

Aujourd'hui, les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et l'« italian sounding », car ces phénomènes nuisent à l'économie et à la réputation du pays. L'« italian sounding » consiste à vendre des produits qui utilisent des noms, des images ou des emballages évoquant l'Italie, sans être authentiques. Par exemple, certains produits imitent l'huile d'olive, les pâtes ou les fromages italiens.

Ces imitations attirent les clients parce qu'elles coûtent moins cher, mais elles font une concurrence déloyale aux producteurs italiens. De plus, elles occupent de la place dans les magasins et rendent les produits authentiques plus difficiles à trouver. Les entreprises perdent des ventes et des possibilités d'exportation. Selon le texte, le préjudice pour l'agroalimentaire italien atteint 54 milliards d'euros dans le monde, et 60 milliards si l'on inclut aussi la contrefaçon au sens strict. Auricchio estime également que la disparition du phénomène pourrait augmenter les exportations alimentaires italiennes de 20 milliards d'euros. Le préjudice concerne aussi l'image : les consommateurs peuvent confondre les produits imités avec les produits italiens et douter de la qualité du Made in Italy.

Pour lutter contre ce phénomène, les entreprises et les institutions doivent agir ensemble. Il faut mieux protéger les produits grâce à des mesures juridiques et inclure des clauses de protection dans les accords de libre-échange. Il est également utile de créer un réseau de cabinets juridiques spécialisés, avec une éventuelle contribution publique, afin que les entreprises puissent défendre leurs droits sur les marchés étrangers.

En outre, les entreprises doivent participer aux salons internationaux et présenter leurs produits. Les campagnes d'information et d'éducation peuvent aider les consommateurs à reconnaître l'origine et la qualité des spécialités italiennes. À mon avis, la culture est essentielle : aller au tribunal ne suffit pas. Il faut expliquer clairement la valeur du Made in Italy. Ainsi, les clients seront mieux informés et les entreprises pourront défendre leur réputation et développer leurs exportations.

Vocabulaire et grammaire : *lottare contro* = lutter contre ; *danneggiare* = nuire à ; *perché* exprime la cause ; *devono* est suivi de l'infinitif ; *affinché* introduit un but et se construit avec le subjonctif.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Le contraffazioni danneggiano l'economia e la reputazione italiana: servono tutela giuridica, fiere e campagne di informazione per valorizzare i prodotti autentici.

3. Demande de rectification d’une facture fournisseur

L’épicerie génoise Il genovino di Pagno écrit à son fournisseur toscan d’huile d’olive après la réception de sa commande. La livraison correspond à la commande, mais la facture inverse les quantités d’huile vierge et d’huile extra vierge, ce qui impose une rectification.

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale avec les formules d’usage. L’épicerie Il genovino di Pagno (via di Sottoripa 19, 16100) remercie son fournisseur Oleificio Toscano Morettini (via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048) pour la bonne réception de sa commande. Signaler que la livraison est conforme : 50 litres d’huile d’olive vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile d’olive extra vierge à 10,50 €. La facture indique à tort 50 litres d’huile extra vierge et 100 litres d’huile vierge. Demander la modification de la facture.

Lettera modello
Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100 Genova

Spett.le Oleificio Toscano Morettini
Via 25 Aprile 121
52048 Monte San Savino (AR)
Oggetto: richiesta di rettifica della fattura

Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la consegna della merce, conforme al nostro ordine: 50 litri di olio d’oliva vergine a 9,50 € e 100 litri di olio d’oliva extravergine a 10,50 €. Abbiamo però constatato che in fattura le quantità sono invertite: risultano 50 litri di olio extravergine e 100 litri di olio vergine. Vi preghiamo pertanto di rettificare la fattura e di inviarcene una copia corretta.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction pédagogique
Nous vous remercions de la livraison, conforme à notre commande. Nous avons toutefois constaté que les quantités sont inversées sur la facture. Nous vous prions donc de la rectifier et de nous envoyer une copie corrigée. Dans l’attente de votre réponse, veuillez agréer nos salutations distinguées.

Vocabulaire et grammaire
Olio vergine : huile vierge ; *rettificare la fattura* : rectifier la facture. *Vi preghiamo di* est une formule de demande suivie de l’infinitif.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Lettre de remerciement signalant l’inversion des quantités sur la facture et demandant son remplacement par une facture rectifiée.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : L'épreuve de langue vivante étrangère, italien langue B, du BTS Commerce international, session 2017, code CILVEB-ITA, dure trois heures et a un coefficient 2. À partir d'un article sur l'italian sounding et le made in Italy, elle évalue la compréhension écrite en français, l'expression argumentée en italien et la rédaction d'une lettre commerciale.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque l'Italie par des noms ou des emballages sans garantir l'origine italienne du produit.
- L'article estime les pertes à 54 milliards d'euros, ou 60 milliards en incluant la contrefaçon au sens strict.
- Le compte rendu doit restituer les idées essentielles du texte en français et respecter le nombre de mots demandé.
- Une lettre commerciale doit présenter les parties, exposer clairement l'erreur de facture et demander sa rectification.

Points de vigilance & attentes du jury

- Respecter la langue demandée : compte rendu en français, expression et lettre commerciale en italien.
- Viser 155 mots avec une tolérance de 10 % pour le compte rendu et 300 mots avec la même tolérance pour l'expression.
- Distinguer avec précision les huiles vierge et extra vierge, leurs quantités et leurs prix.
- Dans la lettre, reprendre les coordonnées, remercier le fournisseur, signaler l'erreur et demander une facture corrigée.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de compréhension ?

Repérez la thèse et les idées essentielles du texte, puis reformulez-les en français sans ajouter d'opinion personnelle. Organisez votre compte rendu de manière cohérente et vérifiez qu'il compte entre 140 et 170 mots.

Q : Que faut-il développer dans la réponse sur la contrefaçon ?

Expliquez les conséquences économiques et les atteintes à l'image des entreprises, puis proposez des moyens de lutte pertinents. Répondez en italien à la question posée et respectez la fourchette de 270 à 330 mots.

Q : Comment répartir les trois heures de l'épreuve ?

Les trois parties valent chacune 20 points, mais le sujet ne fixe pas de durée par exercice. Répartissez les trois heures entre compréhension, expression et lettre, puis gardez du temps pour relire vos productions.

Q : Quels éléments vérifier dans la lettre commerciale ?

Reprenez correctement les identités et coordonnées, remerciez le fournisseur, puis comparez les quantités et qualités livrées avec celles indiquées sur la facture. Formulez explicitement la demande de rectification et utilisez les formules d'usage en italien.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btsebcr.fr/assets/annales/bts-ebcr/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS EBCR - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

Ressources BTS Enveloppe des Bâtiments : Conception et Réalisation : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.